

MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 1579**

7 Mayıs 2019 tarihinde Ankara’da imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Vatandaşlarının Karşılıklı Seyahatlerine İlişkin 26 Nisan 2011 Tarihinde İmzalanan Anlaşmaya Ek Protokol”ün onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

18 Eylül 2019

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KIRGIZ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA

VATANDAŞLARININ KARŞILIKLI SEYAHATLERİNE İLİŞKİN 26 NİSAN 2011
TARİHİNDE İMZALANAN ANLAŞMAYA EK PROTOKOL

Bundan sonra "Taraflar" olarak adlandırılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti:

Taraflar arasındaki dostane bağları ve karşılıklı anlayışı pekiştirmeyi ve güçlendirmeyi isteyerek:

İki ülke arasındaki dostane ilişkilerin daha da geliştirilmesinin özendirilmesini arzu ederek:

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

Amaç

Taraflar, eşitlik ve karşılıklı yararlı işbirliği ilkelerini temel alarak, iki ülke vatandaşlarının kalışını kolaylaştırmak için elverişli şartları geliştirmeyi ve güçlendirmeyi amaçlamaktadır.

Madde 2

Din ve Eğitim İşleri için Devlet Kurumları

1. Her bir Taraftan din ve eğitim işleri için yetkili Devlet kurumlarına atanmış görevliler (bundan böyle "görevliler" olarak anılacaktır) aşağıdaki şartlarda diğer Tarafın ülkesinde çalışma izinlerinden muaf tutulur:

- Görevliler, Gönderen Devletin yetkili Devlet kurumlarına atanırlar.
- Bu atamalar görevlendirmeden en az üç ay önce Kabul Eden Tarafa diplomatik yollardan iletilir.
- Görevliler geçerli diplomatik/hususi/hizmet pasaportu (Türkiye Cumhuriyeti için) diplomatik/hizmet pasaportu (Kırgız Cumhuriyeti için) hamili olurlar. Bu pasaportların geçerlilikleri görevlendirme süresini kapsar.
- Kalış ve çalışma süreleri görevlendirme süresini ve toplamda 5 yılı aşamaz.
- Görevliler, Ev Sahibi Tarafın ülkesinde görevlendirilme amaçları dışında ticari veya başka faaliyetlerde bulunamazlar.

- Görevliler, Gönderen Tarafın diplomatik veya konsolosluk temsilcilikleri yönetiminde faaliyet gösteren Ev Sahibi Tarafıa mutabık kalıman eğitim kuruluşları, kültürel veya dinî merkezlerde görevlendirilir.

2. Taraflar, atanmış görevlilerin listelerini diplomatik yollardan her yıl kendi aralarında teati eder. Atanmış görevli sayısı her bir Taraf için aynı anda 200'ü aşamaz ve her takvim yılının başlangıcından en az üç ay önce diplomatik yollardan Tarafların ön onayına tabidir.

3. İşbu maddenin 1. fıkrasında belirtilen şartlarda çalışma izinlerinden muafiyet, Tarafların Devletlerinin mevzuatına uygun olarak vize alma zorunluluğundan muafiyet teşkil etmez.

Madde 3 **Görevlilerin Aile Efradı**

1. Geçerli diplomatik/hususi/hizmet pasaportu (Türkiye Cumhuriyeti için) diplomatik/hizmet pasaportu (Kırgız Cumhuriyeti için) hamili olan görevlilerin aile efradı, bakmakla yükümlü oldukları eş ve evlenmemiş çocuklarını kapsayabilir.

2. Taraflar, görevlilerin aile efradının ilgili vize ve oturma izinlerinin alınmasında Tarafların Devletlerinin mevzuatına uygun olarak yardımcı olurlar.

3. Görevlilerin aile efradının Kabul Eden Tarafın mevzuatı izin vermediği sürece Kabul Eden Tarafın ülkesinde kazanç getiren bir işe girmelerine müsaade edilmez.

Madde 4 **Hastalar - Kırgız Cumhuriyeti vatandaşları**

3 Haziran 2014 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık ve Tıp Bilimleri Alanlarında İşbirliğine Dair Anlaşma" çerçevesinde, Türkiye'ye her yıl gelen Kırgız Cumhuriyeti vatandaşı hastalar ve her bir hasta için iki refakatçi, Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı tarafından yetki verilen uzman sağlık kuruluşunun, tedavinin doksan günden fazla sürebileceğini teyit etmesi durumunda, ikamet izni harcından muaf olurlar.

Madde 5 **İstenmeyen kişiler**

Taraflar, istenmeyen kişi telakki edilenlerin ülkeye girişini reddetme ve bu kişilerin kalış sürelerini kısaltma ya da sonlandırma haklarını saklı tutar.

Madde 6 **Kanunlara Uyma**

Her iki Tarafın görevlileri ve aileleri, Kırgız Cumhuriyeti vatandaşı hastalar ve refakatçileri, diğer Tarafın ülkesinde kalış süreleri boyunca Taraf Devletlerin mevzuatına uymakla yükümlüdür.

Madde 7
Uyuşmazlıkların çözümü

İşbu Ek Protokolün yorumlanması veya uygulanmasından doğabilecek herhangi bir uyuşmazlık Taraflar arasında müzakere ve istişareler yoluyla çözülür.

Madde 8
Değişiklikler

İşbu Ek Protokol, tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, işbu Ek Protokol'un 9. maddesinde belirtilen yasal usule uygun şekilde yürürlüğe girer.

Madde 9
Yürürlüğe Giriş

1. İşbu Ek Protokol, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimden alındığı tarihte yürürlüğe girer. İşbu Ek Protokol, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kırgız Cumhuriyeti Hükümeti arasındaki 26 Nisan 2011 tarihli vatandaşların karşılıklı seyahatlerine ilişkin Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçasıdır ve Anlaşma yürürlükte kaldığı müddetçe yürürlükte kalır.

2. Taraflardan her biri, işbu Ek Protokolü, diğer Tarafa diplomatik yollardan yazılı bildirimde bulunmak suretiyle herhangi bir zaman sona erdirebilir. Bu durumda, işbu Ek Protokol, bildirimden alındığı tarihten 6 ay sonra sona erer.

İşbu Ek Protokol Ankara'da 7 Mayıs 2019 tarihinde Türkçe, Kırgızca, Rusça ve İngilizce dillerinde olmak üzere, ikişer nüsha halinde imzalanmıştır. Yorumda farklılık halinde İngilizce metin geçerlidir.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Kırgız Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU
Türkiye Cumhuriyeti
Dışişleri Bakanı

CHINGIZ AIDARBEKOV
Kırgız Cumhuriyeti
Dışişleri Bakanı

**ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC
CONCERNING MUTUAL TRAVELS OF THEIR CITIZENS
SIGNED ON 26 APRIL 2011**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kyrgyz Republic, hereinafter referred to as the «Parties»,

Willing to consolidate and strengthen the friendly ties and reciprocal understanding between the Parties,

Desiring to promote the further development of friendly relations between the two countries,

Have agreed as follows:

**Article 1
Objective**

The Parties, based on the principles of equality and mutually beneficial cooperation, aim to improve and strengthen favorable conditions to facilitate stay of citizens of the two countries.

**Article 2
State bodies for religious and educational affairs**

1. Officials assigned by the authorized state bodies for religious and educational affairs (hereinafter referred to as «officials») from each Party shall be exempted from work permits in the territory of the State of the other Party in the following terms:

- Officials shall be appointed by the authorized state bodies of the sending Party;

- Such appointments shall be communicated through diplomatic channels to the receiving Party at least three months before the assignment;

- Officials shall be holder of valid diplomatic/special/service (for the Republic of Turkey) diplomatic/service (for the Kyrgyz Republic) passports. The validity of these passports shall cover the period of assignment;

- Their period of stay and work shall not exceed their assignment duration and 5 years in total;

- Officials are not entitled to conduct any commercial or other activity on the territory of the State of host Party beyond the purpose of their assignment;

- Officials shall be assigned to the educational institutions, cultural or religious centers list which is agreed with the host Party, which are operating under the direction of diplomatic or consular mission of the sending Party;

2. The Parties shall annually exchange lists of appointed officials through diplomatic channels. The number of assigned officials shall not exceed 200 at the same time for each Party, and is subject to prior approval by the Parties through diplomatic channels at least three months before the beginning of the calendar year.

3. Exemption from work permits as stated in the paragraph 1 of this Article, shall not entail exemption from the need to obtain visas in accordance with the national legislation of the States of the Parties.

Article 3

Family members of officials

1. Family members of officials may include the spouse and unmarried children, who are dependents of the officials, holders of valid diplomatic/ special/ service (for the Republic of Turkey) diplomatic/service (for the Kyrgyz Republic) passports.

2. The Parties shall provide assistance the issuance of the relevant visas or residence permit for family members of officials in accordance with the legislation of the States of the Parties.

3. Family members of officials are not authorized to engage in a gainful occupation in the receiving Party, unless the legislation of the receiving Party permit.

Article 4

Patients - citizens of the Kyrgyz Republic

Each year, patients- citizens of the Kyrgyz Republic and two companions per each patient, who come to Turkey in the framework of the "Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kyrgyz Republic on Cooperation in the Fields of Health and Medical Sciences" signed on 3 June 2014 in Ankara shall be exempted from the residence permit fee, given that the relevant confirmation is provided by the competent health institution authorized by the Ministry of Health of the Republic of Turkey that the treatment may last longer than ninety days.

Article 5

Undesirable persons

The Parties reserve the right to refuse the entry of the persons considered undesirable as well as the right to shorten or terminate the stay of such persons.

Article 6

Compliance with Laws

Officials of both Parties and their families, patients - citizens of the Kyrgyz Republic and accompanying persons are obliged to comply with the laws and regulations of the States of the Parties during their stay in the territory of the State of the other Party.

Article 7

Dispute settlement

Any disagreement that may arise from the interpretation or implementation of this Additional Protocol shall be resolved by negotiations and consultations between the Parties.

Article 8

Amendments

This Additional Protocol may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. Amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under Article 9 of this Additional Protocol.

Article 9

Entry into Force

1. This Additional Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Additional Protocol. This Additional Protocol shall constitute an integral part of the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kyrgyz Republic on mutual travels of citizens of April 26, 2011 and shall remain in force as long as the Agreement is in force.

2. Each Party may terminate this Additional Protocol at any time by giving to the other Party a written notification to that effect through diplomatic channels. In this case, this Additional Protocol shall be terminated 6 (six) months after the date of the receipt of the notification.

Done in the city of Ankara May 7, 2019, in two original copies, each in Turkish, Kyrgyz, Russian and English languages. In case of any divergence in interpretation the English text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Turkey**

**For the Government
of the Kyrgyz Republic**

**MEVLÜT ÇAVUŞOĞLU
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Turkey**

**CHINGIZ AIDARBEKOV
Minister of Foreign Affairs
of the Kyrgyz Republic**

**2011-жылдын 26-апрелиндеги Түркия Республикасынын Окмөтү
Менеп Кыргыз Республикасынын Окмөтүнүн ортосундагы
Жарандардын өз ара сапарлары жөнүндө макулдашууга
Кошумча протокол**

Мындан ары «Тараптар» деп аталуучу Түркия Республикасынын Окмөтү жана Кыргыз Республикасынын Окмөтү,

Тараптардын ортосундагы достук байланышты жана өз ара түшүнүүнү чыңдоону жана күчөтүүнү каалап,

эки өлкөнүн ортосундагы достук мамилелерди андап ары өнүктүрүү максатында,

томонкүлөр жөнүндө макулдашты:

1-берене

Максат

Тараптар теңдик жана өз ара пайдалуу кызматташтык принциптерине негизденип, эки өлкөнүн жарандарынын бири-биринин аймагында болуу шарттарын жеңилдетүү үчүн жагымдуу шарттарды жакшыртууга жана чыңдоого умтулушат.

2-берене

Дин жана билим берүү иштери боюнча мамлекеттик органдар

1. Ар бир Тараптын дин жана билим берүү иштери боюнча ыйгарым укуктуу мамлекеттик органдары тарабынан дайындалган кызмат адамдары (мындан ары «кызмат адамдары» деп аталуучу) экинчи Тараптын мамлекетинин аймагында иштоого уруксаттан томонкү учурларда бошотулат:

- кызмат адамдары жиберүүчү Тараптын ыйгарым укуктуу мамлекеттик органдары тарабынан дайындалат;

- жиберүүчү Тараптын ыйгарым укуктуу мамлекеттик органдары мындай дайындоолор жөнүндө кабыл алуучу Тарапка дипломатиялык каналдар аркылуу алар дайындалганга чейин үч ай мурун маалымдашат;

- кызмат адамдары жарактуу дипломатиялык/кызматтык/атайын (Түркия Республикасы үчүн), дипломатиялык/кызматтык (Кыргыз Республикасы үчүн) паспорттордун ээлери болууга тийиш. Бул паспорттордун жарактуулук мөөнөтү дайындалган мезгилди камтууга тийиш;

- алардын болуу жана иштөө мөөнөтү алар дайындалган узактыктан, жалпысынан 5 жылдан ашпашы керек;

- кызмат адамдары кабыл алуучу Тараптын мамлекетинин аймагында алар дайындалган максаттын алкагынан чыккан кандайдыр бир коммерциялык же башка иштерди жүргүзүүгө укуксуз;

- кызмат адамдары билим берүү мекемелерине, маданий же диний борборлорго жиберилүүгө тийиш, алардын тизмеси кабыл алуучу Тарап менен макулдашылат жана жиберүүчү Тараптын дипломатиялык же консулдук өкүлчүлүктөрүнүн жетекчилигинде иштешет.

2. Тараптар жыл сайын дипломатиялык каналдар аркылуу дайындалган кызмат адамдарынын тизмелерин алмашат. Дайындалган кызмат адамдарынын саны ар бир Тарап үчүн бир учурда 200 адамдан ашпоого жана календарлык жыл башталганга чейин жок дегенде 3 ай мурда дипломатиялык каналдар аркылуу Тараптар алдын ала макулдашууга тийиш.

3. Ушул берененин 1-пунктунда көрсөтүлгөндөй иштөөгө уруксаттардан баштоо Тараптардын мамлекеттеринин улуттук мыйзамдарына ылайык виза алуу зарылдыгынан баштооуга алын келбейт.

3-берене

Кызмат адамдарынын үй-бүлө мүчөлөрү

1. Кызмат адамдарынын үй-бүлө мүчөлөрү болуп жарактуу дипломатиялык/кызматтык/атайын (Түркия Республикасы үчүн), дипломатиялык/кызматтык (Кыргыз Республикасы үчүн) паспорттордун ээлери болгон жубайы жана кызмат адамдарынын багуусундагы никедеги эмес балдары эсептелет.

2. Тараптар кызмат адамдарынын үй-бүлө мүчөлөрү үчүн Тараптардын мамлекеттеринин мыйзамдарына ылайык тийиштүү визаларды же жашап турууга уруксатты берүүгө комек көрсөтүшөт.

3. Кызмат адамдарынын үй-бүлө мүчөлөрү, эгер кабыл алуучу Тараптын мыйзамдары менен уруксат берилбесе, кабыл алуучу Тараптын аймагында киреше алып келген иштерди жүргүзүүгө укуксуз.

4-берене

Кыргыз Республикасынын жарандары – бейтаптар

2014-жылдын 3-июнунда Анкара шаарында кол коюлган Түркия Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн ортосундагы Саламаттык сактоо жана медициналык илимдер жаатындагы

кызматташтык жөнүндө макулдашуунун алкагында жыл сайын Түркия Республикасына келүүчү Кыргыз Республикасынын жарандары-бейтаптар жана ар бир бейтапты коштоп жүргөн эки адам, эгер Түркия Республикасынын Саламаттык сактоо министрлиги ыйгарым укук берген компетенттүү медициналык мекеме дарылоо 90 күндөн узак болушу мүмкүн экендиги жөнүндө тийиштүү ырастоо берсе, жашап турууга уруксатка акы төлөөдөн бошотулушат.

5-берене

Каалабаган адамдар

Тараптар каалабаган деп санаган адамдардын кирүүсүнөн баш тартуу, ошондой эле мындай адамдардын болуусун кыскартуу же токтотуу укугун өзүндө калтырат.

6-берене

Мыйзамдарды сактоо

Эки Тараптын кызмат адамдары жана алардын үй-бүлө мүчөлөрү, Кыргыз Республикасынын жарандары-бейтаптар жана аларды коштогон адамдар экинчи Тараптын мамлекетинин аймагында болгон убакта Тараптардын мамлекеттеринин мыйзамдарын жана ченемдик укуктук актыларын сактоого милдеттүү.

7-берене

Талаш-тартыштарды жонго салуу

Ушул Кошумча протоколду чечмелөөдө же колдонууда келип чыгышы мүмкүн болгон кандай болбосун пикир келишпестиктер Тараптардын ортосундагы сүйлөшүүлөр жана консультациялар аркылуу чечилет.

8-берене

Оңдоолор

Ушул Кошумча протокол Тараптардын өз ара жазуу жүзүндөгү макулдугу боюнча каалаган убакта өзгөртүлүшү мүмкүн. Оңдоолор ушул Кошумча протоколдун 9-беренесинде каралган ошондой эле укуктук жол-жобого ылайык күчүнө кирет.

9-берене **Күчүнө кирүүсү**

1. Ушул Кошумча протокол Тараптар бири-бирине дипломатиялык каналдар аркылуу ушул Кошумча протоколдун күчүнө кирүүсү үчүн зарыл болгон өздөрүнүн ички укуктук жол-жоболорунун аяктагандыгы тууралуу акыркы жазуу жүзүндөгү кабарлоону алган датадан тартып күчүнө кирет. Ушул Кошумча протокол 2011-жылдын 26-апрелиндеги Түркия Республикасынын Окмоту менен Кыргыз Республикасынын Окмотунун ортосундагы Жарандардын өз ара сапарлары жөнүндө макулдануунун ажырагыс бөлүгү болуп саналат жана аталган Макулдануу колдонулушу токтотулганга чейин күчүндө калат.

2. Ар бир Тарап ушул Кошумча протоколдун колдонулушун экинчи Тарапка дипломатиялык каналдар аркылуу жазуу жүзүндөгү кабарлоону жөнотүү менен каалаган убагында токтото алат. Бул учурда ушул Кошумча протоколдун колдонулушу мындай кабарлоону алган датадан тартып 6 (алты) ай өткөндөн кийин токтотулат.

2019-жылдын «7»-майында Анкара шаарында, эки түп нускада, ар бири түрк, кыргыз, орус жана англис тилдеринде түзүлдү. Чечмелөөдө пикир келишпестиктер келип чыккан учурда, англис тилиндеги текст артыкчылыктуу күчкө ээ болот.

Түркия Республикасынын
Окмоту үчүн

Кыргыз Республикасынын
Окмоту үчүн

Мевлаот ЧАВУШОГЛУ
Түркия Республикасынын
Тышкы иштер министри

Чингиз АЙДАРБЕКОВ
Кыргыз Республикасынын
Тышкы иштер министри

**ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ
К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ТУРЕЦКОЙ
РЕСПУБЛИКИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
О ВЗАИМНЫХ ПОЕЗДКАХ ГРАЖДАН
ОТ 26 АПРЕЛЯ 2011 ГОДА**

Правительство Турецкой Республики и Правительство Кыргызской Республики, именуемые в дальнейшем «Стороны».

Желая укрепить и усилить дружеские связи и взаимопонимание между Сторонами,

в целях дальнейшего развития дружественных отношений между двумя странами,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Цель

Стороны, основываясь на принципах равенства и взаимовыгодного сотрудничества, стремятся улучшить и укреплять благоприятные условия для облегчения пребывания граждан двух стран.

Статья 2

Государственные органы по делам религий и образования

1. Должностные лица, назначенные уполномоченными государственными органами по делам религий и образования (именуемые в дальнейшем «должностные лица») от каждой Стороны, освобождаются от разрешения на работу на территории государства другой Стороны при условии:

- должностные лица назначаются уполномоченными государственными органами направляющей Стороны;

- уполномоченные государственные органы направляющей Стороны информируют о таких назначениях принимающую Сторону по дипломатическим каналам за три месяца до их назначения;

- должностные лица должны быть владельцами действительных дипломатических/служебных/специальных (для Турецкой Республики), дипломатических/служебных (для Кыргызской Республики) паспортов. Сроки действия данных паспортов должны охватывать период назначения;

- срок их пребывания и работы не должен превышать продолжительность их назначения, в общей сложности 5 лет;

- должностные лица не имеют права осуществлять какую-либо коммерческую или иную деятельность на территории государства принимающей Стороны, выходящую за рамки целей их назначения;

- должностные лица должны направляться в образовательные учреждения, культурные или религиозные центры, список которых согласовывается с принимающей Стороной и которые действуют под руководством дипломатического или консульского представительства направляющей Стороны.

2. Стороны ежегодно обмениваются списками назначенных должностных лиц по дипломатическим каналам. Количество назначенных должностных лиц не должно превышать 200 лиц, одновременно для каждой Стороны, и подлежит предварительному согласованию Сторонами по дипломатическим каналам не менее чем за 3 месяца до начала календарного года.

3. Освобождение от разрешений на работу, как указано в пункте 1 настоящей Статьи, не влечет за собой освобождение от необходимости получения виз в соответствии с национальным законодательством государств Сторон.

Статья 3

Члены семей должностных лиц

1. Членами семьи должностных лиц могут быть супруг/а и не состоящие в браке дети, находящиеся на иждивении должностных лиц, владельцы действительных дипломатических/служебных/специальных (для Турецкой Республики), дипломатических/служебных (для Кыргызской Республики) паспортов.

2. Стороны оказывают содействие в выдаче соответствующих виз или вида на жительство для членов семей должностных лиц в соответствии с законодательством государств Сторон.

3. Члены семьи должностных лиц не имеют права заниматься деятельностью, приносящей доход на территории принимающей Стороны, если это не разрешено законодательством принимающей Стороны.

Статья 4

Пациенты – граждане Кыргызской Республики

Каждый год пациенты – граждане Кыргызской Республики и два сопровождающих лица на каждого пациента, которые приезжают в Турецкую Республику в рамках Соглашения между Правительством Турецкой Республики и Правительством Кыргызской Республики о сотрудничестве в области здравоохранения и медицинских наук, подписанного 3 июня 2014 года в городе Анкара, освобождаются от платы за вид на жительство, если компетентное медицинское учреждение, уполномоченное Министерством здравоохранения Турецкой Республики,

предоставит соответствующее подтверждение того, что лечение может длиться более 90 дней.

Статья 5

Нежелательные лица

Стороны оставляют за собой право отказать во въезде лицам, которые считаются нежелательными, а также право сократить или прекратить срок пребывания таких лиц.

Статья 6

Соблюдение законодательства

Должностные лица обеих Сторон и их семьи, пациенты - граждане Кыргызской Республики и сопровождающие лица обязаны соблюдать законодательство и нормативные правовые акты государств Сторон во время их пребывания на территории государства другой Стороны.

Статья 7

Урегулирование споров

Любые разногласия, которые могут возникнуть в связи с толкованием или применением настоящего Дополнительного протокола, разрешаются путем переговоров и консультаций между Сторонами.

Статья 8

Поправки

Настоящий Дополнительный протокол может быть изменен по взаимному письменному согласию Сторон в любое время. Поправки вступают в силу в соответствии с такой же правовой процедурой, предусмотренной статьей 9 настоящего Дополнительного протокола.

Статья 9

Вступление в силу

1. Настоящий Дополнительный протокол вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления, которым Стороны уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о завершении своих внутренних правовых процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Дополнительного протокола. Настоящий Дополнительный протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Турецкой Республики и Правительством Кыргызской

Республики о взаимных поездках граждан от 26 апреля 2011 года и остается в силе до тех пор, пока действует указанное Соглашение.

2. Каждая Сторона может прекратить действие настоящего Дополнительного протокола в любое время, направив другой Стороне письменное уведомление об этом по дипломатическим каналам. В этом случае, действие настоящего Дополнительного протокола прекращается по истечении 6 (шести) месяцев с даты получения такого уведомления.

Совершено в городе Анкара «7» мая 2019 года, в двух подлинных экземплярах, каждый на турецком, кыргызском, русском и английском языках. В случае возникновения расхождений в толковании, текст на английском языке имеет преваляющую силу.

**За Правительство
Турецкой Республики**

**За Правительство
Кыргызской Республики**

**Мевлют ЧАВУШОГЛУ
Министр иностранных дел
Турецкой Республики**

**Чынгыз АЙДАРБЕКОВ
Министр иностранных дел
Кыргызской Республики**